



## **PROGRAMA**

### **PRIMERA JORNADA**

#### **Maestría en Traducción e Interpretación Facultad de Derecho – Universidad de Buenos Aires**

#### **A doce años de su creación**

En vista de la importancia que adquiere la formación de posgrado para los traductores profesionales, se organiza la Primera Jornada de la Maestría en Traducción e Interpretación que, con éxito sostenido, se cursa en el ámbito de la Facultad de Derecho desde hace 12 años.

La Jornada se propone dar a conocer los alcances de la Maestría, analizar su incidencia directa e indirecta sobre el traductor profesional y reflexionar sobre las oportunidades que, a partir de su dictado, se generan en diferentes ámbitos de labor, de formación y de desarrollo profesional.

#### **Objetivos de la Jornada:**

- Plantear la importancia de la capacitación en el nivel posgrado para los traductores teniendo en cuenta que, en general, estos profesionales no realizan estudios de posgrado;
- Analizar el alcance de las maestrías académicas y profesionales;
- Conocer las ventajas que un título de posgrado puede otorgar al momento de la inserción del profesional en el mercado laboral;
- Presentar el proyecto pedagógico de la Maestría en Traducción e Interpretación.

Dado que el plan de estudio incluye materias que no pertenecen al ámbito de la traducción o de la interpretación, pero que contribuyen en la formación del traductor profesional, se propone organizar paneles de docentes de las distintas áreas para que expliquen la utilidad/importancia de sus respectivas materias en el perfil del traductor profesional.

## Programa

**Lugar: Salón Verde**

**Día y hora: viernes 20 de octubre de 2017, de 08.45 a 19.30**

- 08.45** Acreditación
- 09.00** Apertura con autoridades de la Maestría y de la Carrera (Gabriela Urthiague, Coordinadora; Beatriz Rodríguez, Directora).
- 09.10** Breve presentación de la Maestría en Traducción e Interpretación de la UBA: Gabriela Urthiague.
- 09.30 Conferencia inaugural:** "Formación de posgrado: un importante sello de calidad". Invitada especial: Ada Moldavsky. Moderadora: Alicia Vicente.
- 10.15** Posgrados en Traducción e Interpretación en Argentina: Marta Baduy (Universidad Nacional de Córdoba) – Alejandro Parini (Universidad de Belgrano). Moderadora: Gabriela Urthiague.
- 11.00 Pausa café**
- 11.15** Mesa redonda sobre Traducción: Desafíos para la enseñanza de la traducción en el nivel de posgrado. Santiago Murias, Federico González, Fernando Renart. Moderadora: Beatriz Rodríguez.
- Almuerzo: 12.30 a 14.00**
- 14.00** Mesa redonda sobre Interpretación: La interpretación como vehículo de cultura y comunicación. Walter Kerr, Cynthia Abad Quintaié, María José Costanzo, Verónica Santos, Mariana Panella. Moderador: Santiago Murias.
- 15.15** Mesa redonda: Disciplinas complementarias que inciden en la formación de traductores e intérpretes. Moderadora: Mabel Giammatteo.
- Área de lingüística: Influencia y valor de la lingüística en la formación de posgrado en traducción y en interpretación. Ana María Gentile y Dardo De Vecchi
  - Área de lengua española: El idioma español: principio y fin del dominio adecuado de un idioma. Estrella García Carrero e Hilda Albano.
- 16.15** La tecnología al servicio de la formación de traductores e intérpretes: Damián Santilli. Moderadora: Cecilia Picariello.
- 16.45 Pausa café**
- 17.00** Mesa redonda: La importancia de la investigación en traducción. Violeta Colombo y egresados de la Maestría con tesis presentada (Alicia Vicente y Rita Bezzola). Moderadora: Ana María Gentile.
- 18.15** Panel de alumnos: La experiencia desde el aula. El "valor agregado" de cursar una Maestría. La importancia de presentar la tesis. A cargo de tres alumnos de la maestría: Giulia Prestianni, Agustina Pugliese y Claudia Acosta. Moderador: Augusto Trombetta.
- 19.00 Conferencia de cierre:** "Un eslabón y un legado en la práctica y la teoría de la interpretación". Laura Bertone. Moderadora: Gabriela Urthiague